

Werk

Titel: Magazin der neuern französischen Literatur; Magazin der neuern französischen Literatur

Verlag: Breitkopf

Kollektion: Rezensionszeitschriften

Digitalisiert: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen

Werk Id: PPN556507851_0001

PURL: http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN556507851_0001

LOG Id: LOG_0148

LOG Titel: Rezension

LOG Typ: review

Übergeordnetes Werk

Werk Id: PPN556507851

PURL: <http://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?PPN556507851>

OPAC: <http://opac.sub.uni-goettingen.de/DB=1/PPN?PPN=556507851>

Terms and Conditions

The Goettingen State and University Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Goettingen State- and University Library.

Each copy of any part of this document must contain these Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept the Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Goettingen State- and University Library.

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Contact

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
Georg-August-Universität Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen
Germany
Email: gdz@sub.uni-goettingen.de

brächte, und habe mich genöthiget gesehen, viel Noten beyzufügen. Das ist alles sehr gut; aber er scheint eine wesentliche Veränderung übergangen zu haben. Was in dem Werke des Hrn. Coxe den zweyten Theil ausmacht, sollte natürlich den ersten ausmachen, 1) weil die Eroberung von Siberien der Ursprung der Progressen der Russen in dem nördlichen Asien, ihrer Verbindungen mit den Chinesern, und ihrer neuen Entdeckungen ist; 2) weil der erste Theil nicht eher völlige Gnüge leistet, als bis man mit dem Inhalte des andern bekannt ist. Die Geschichte der Eroberung von Siberien, und des Handels der Russen und Chineser, sollte also den ersten Theil, und die Geschichte der Entdeckungen der Russen zwischen Asien und Amerika den andern Theil ausmachen.

2.

Les amours et la mort de Didon, poëme traduit de Virgile, par M. L**. In 12. de 51 pag. à Amsterdam et se trouve à Paris, chez Esprit, 1780.

Alle Welt gesteht, daß das vierte Buch der Aeneide eines der bearbeitetsten und vollkommensten dieses Gedichts ist. Der Uebersetzer hat sein Möglichstes zu thun gesucht: aber freylich ist das nicht allemal hinreichend, die Arbeit gut zu machen. Hier ist eine der besten Stellen von seiner Uebersetzung. Aeneas macht sich fertig, Carthago heimlich zu verlassen.

Mais bientôt les cent voix de l'agile couriere
De son départ furtif denoncent les apprêts
A ce bruit, tout-à-coup franchissant le palais,
Didon, l'oeil enflammé, court, aveugle furie.
Au sein mystereux d'une bruyante orgie,
Telle on voit la bacchante, exhalant ses fureurs,
Meler au cistre aigu, ses nocturnes clamours,

Vers le Troyen enfin allant d'un pas rapide:
L'as-tu donc esperé, croyois-tu donc, perfide,
A mes regards trompés derobant ton forfait,

Me trahir sans peril, par un depart secret?
 Nos mutuels amours, l'hymen, ta foi jurée,
 Ma mort, ma mort, cruel, par ta fuite assurée,
 Rien ne peut t'arreter: tu pars; tu n'attends pas,
 Tu n'attends pas que Flore ait banni les frimats?
 Au milieu des autans et des fureurs de l'onde
 Tu veux précipiter ta flotte vagabonde,
 Perfide! Si du moins Pergame étoit encor;
 Si, pour revoir les champs où combattit Hector,
 Tu bravois les remords, ma haine et le naufrage —
 Tu me fuis pour errer de rivage en rivage,
 Pour chercher au hazard des Lares ignorés;
 Ingrat, et tu me fuis! Ah! par ces noeuds sacrés,
 Par ta foi, par mes pleurs, par les maux que j'endure,
 Laisse tes vains projets, ne fais pas un perjure.
 Si la triste Didon a des droits sur ton coeur,
 Si près d'elle autrefois tu connus le bonheur,
 Arrête: prends pitié d'une épouse mourante,
 Vois ce que j'ai perdu pour être ton amante.
 Mes sujets m'adoroient: tu parois à ma cour,
 Et leur haine bientôt succede à leur amour.
 Des peuples africains je regnois honorée,
 Je l'aime, et contre moi l'Afrique est conjurée,
 J'élevois mes regards, fiere de ma pudeur:
 Tu vins, et la vertu s'envola de mon coeur,
 Pour toi j'ai tout perdu: faut-il te perdre encore?
 Helas! si comme epoux Elise envain t'implore,
 Entends au moins la voix de l'hospitalité.
 Vois le sort qui m'attend; vois un frere irrité
 Assouvir dans mon sang sa vengeance acharnée;
 Vois le fier Yarbas me trainer enchainée!

Du moins s'il me restoit un gage de nos feux,
 Qui dans ses traits chers te peignit à mes yeux,
 Mon ame de ses maux seroit moins oppressée,
 Didon, lorsque tu pars, servit *moins* delaissée.

3.

Von der Histoire universelle, depuis le commence-
 ment du monde jusqu' à présent, composée en anglois
 par une société de gens de lettres; nouvellement tradui-
 te en françois par une société de gens de lettres, sind
 nunmehr 20 Bände erschienen, und mit diesem zwanzigsten
 fängt sich erst der 9te des Originals, und der Uebersetzung in
 4. an, die in Holland veranstaltet worden ist.